

# 计算机辅助翻译实践



[计算机辅助翻译实践\\_下载链接1](#)

著者:

出版者:

出版时间:2015-8-1

装帧:平装

isbn:9787118103557

本书以当前语言服务行业新特点为背景，以职业译员的翻译技术能力为主线，以计算机辅助翻译（Computer Aided

Translation) 技术为支点,深入浅出地阐述了翻译职业化时代译员需要掌握的翻译技术相关的知识和技能。全书共十二章,涵盖了翻译实践中的主要技术:译前的文档转换、术语提取、语料对齐、预翻译等;译中的辅助拼写、术语识别、翻译记忆工具、机器翻译、电子词典、翻译搜索工具、平行语料库等;译后的翻译质量控制、本地化排版、文档管理、本地化测试等技术;最后以案例形式阐明了翻译技术在项目启动、计划、实施、监控和收尾等阶段中的应用。

作者介绍:

王华树,北京师范大学翻译学在读博士,北京大学MTI教育中心特聘翻译技术教师,中国翻译协会语言服务能力培训与评估专家委员会成员,全国高等院校翻译专业师资培训班翻译技术讲师。曾在Lionbridge、Symbio、IGS等国际化企业从事翻译/本地化工程、本地化测试、本地化培训与咨询等工作,具有多年的翻译/本地化项目实战经验以及翻译技术教学经验,先后受邀到北师大、北外、北航、北语、西外等三十多所高校做专题讲座,曾为德勤中国、文思海辉、华为、中航工业、中国对外翻译出版公司等二十多家企事业单位提供翻译技术培训和咨询。

近年来,在《中国翻译》、《上海翻译》、《中国科技翻译》、Journal of Translation Studies等学术期刊发表论文三十余篇;参与“自然语言处理和语料库技术在我国高校翻译教学中的应用(10YJC740124)”、“现代语言服务行业的术语管理体系研究(14YJC740086)”、“现代语言技术体系研究(14WYB015)”等八项省部级科研课题;合著出版《翻译项目管理实务》和《计算机辅助翻译:理论与实践》。研究方向:应用翻译理论、现代翻译技术、翻译项目管理等。

目录:第一章 新时代的语言服务及人才培养

第一节 语言服务产业链

一、产业链组成

二、产业链角色分工

第二节 语言服务行业的变化

一、语言服务需求的变化

二、翻译技术和工具的改进

三、翻译流程的改善

四、翻译模式的变化:以众包翻译为例

五、翻译标准的改变和质量要求的提高

第三节 译者能力现状及培养

一、译者素质的认识与深化

二、产业视角下的译者能力——专业与复合

三、西方高校翻译教育设置

四、中国翻译教育困局及改革思路

第四节 信息化时代的语言服务人才

一、语言能力

二、专业知识

三、项目管理能力

四、信息技术

五、职业素养

本章思考题

参考与拓展阅读文献

第二章 搜索与翻译

第一节 网络搜索与翻译

一、搜索基本概念

二、基本检索技术

### 三、Google搜索与翻译

#### 第二节 语料库搜索与翻译

##### 一、语料库概念

##### 二、语料库在翻译中的应用

##### 三、综合利用Google和语料库

#### 第三节 桌面搜索与翻译

##### 一、Everything

##### 二、百度硬盘搜索

##### 三、Searchand Replace

#### 第四节 译者参考资源

##### 一、桌面电子词典

##### 二、双语句库

##### 三、语料库

#### 本章思考题

#### 参考与拓展阅读文献

### 第三章 计算机辅助翻译技术概论

#### 第一节 计算机辅助翻译基本概念

##### 一、什么是计算机辅助翻译

##### 二、什么是机器翻译

#### 第二节 计算机辅助翻译技术

##### 一、基本原理及流程

##### 二、主要技术

##### 三、主要标准

##### 四、CAT工具五大作用

##### 五、对待CAT技术的正确态度

#### 第三节 主流计算机辅助翻译工具

##### 一、CAT工具分类

##### 二、国外常见CAT工具

##### 三、国内常见CAT工具

##### 四、如何选择合适的CAT工具

#### 第四节 计算机辅助翻译发展趋势

##### 一、CAT工具功能日趋整合

##### 二、CAT可视化程度日益提高

##### 三、开源CAT工具异军突起

##### 四、CAT+MT+PE模式广泛应用

##### 五、语音翻译技术迅猛发展

##### 六、云驱动技术日益强劲

#### 本章思考题

#### 参考与拓展阅读文献

### 第四章 SDL Trados基本应用

#### 第一节 系统介绍

##### 一、基本介绍

##### 二、基本信息

##### 三、常用功能

#### 第二节 翻译案例操作

##### 一、项目流程

##### 二、步骤详解

#### 本章思考题

### 第五章 Déjà Vu基本应用

#### 第一节 系统介绍

##### 一、软件特色

##### 二、视图介绍

#### 第二节 系统基本信息

##### 一、翻译记忆库

- 二、术语库
- 三、词典
- 四、语料对齐/回收
- 五、质量保证
- 六、汇编
- 七、扫描
- 八、自动图文集
- 九、传播

### 第三节 基本操作示例

- 一、软件基本设置
- 二、创建项目
- 三、创建翻译记忆库
- 四、创建术语库
- 五、字数统计
- 六、预翻译和伪翻译
- 七、翻译
- 八、质量保证QA
- 九、生成译文

### 第四节 技术优势与不足

#### 本章思考题

## 第六章 Wordfast基本应用

### 第一节 系统介绍

- 一、软件简介
  - 二、界面概览
- ### 第二节 软件基本信息
- 一、支持语言
  - 二、支持格式
  - 三、翻译记忆库
  - 四、术语库
  - 五、机器翻译

- 六、语料对齐/回收
- 七、质量检查 (QA)
- 八、其他功能

### 第三节 翻译案例演示

- 一、创建项目
- 二、创建翻译记忆库
- 三、创建术语库
- 四、相关设置
- 五、分析和预翻译
- 六、翻译
- 七、质量保证
- 八、生成译文

### 第四节 软件评价

- 一、业界评价
- 二、用户评价
- 三、技术展望

#### 本章思考题

## 第七章 本地化翻译基础

### 第一节 本地化概述

- 一、本地化概念
- 二、本地化与翻译
- 三、一般本地化流程
- 四、本地化服务角色构成

### 第二节 本地化项目主要类型

- 一、文档本地化
- 二、软件本地化
- 三、网站本地化翻译
- 四、多媒体本地化
- 五、游戏本地化
- 六、移动应用本地化
- 第三节 本地化技术和工具应用
- 一、本地化技术概述
- 二、本地化工具概述
- 三、案例演示：AlchemyCatalyst本地化实战
- 四、案例演示：SDLPassolo本地化实战
- 五、常见的本地化类型处理方法
- 第四节 网站本地化翻译案例分析
- 一、项目概况
- 二、项目分析和工程处理
- 三、项目计划
- 四、项目实施
- 五、网站测试
- 六、项目总结
- 第五节 本地化行业发展趋势
- 本章思考题
- 参考与拓展阅读文献
- 第八章 字幕翻译
- 第一节 字幕翻译基础
- 一、字幕翻译的定义
- 二、字幕翻译的意义
- 三、字幕翻译的种类及特点
- 四、字幕翻译流程与方法
- 第二节 字幕处理工具
- 一、常见字幕翻译工具
- 二、字幕制作和编辑工具
- 三、字幕制作与翻译实例
- 第三节 字幕翻译困境及计算机辅助翻译解决方案
- 一、字幕翻译面临的主要问题
- 二、计算机辅助翻译技术在字幕翻译中的应用
- 附 字幕翻译风格指南
- 本章思考题
- 参考与拓展阅读文献
- 第九章 翻译质量控制
- 第一节 翻译质量定义
- 一、质量定义
- 二、翻译质量定义
- 三、翻译质量管理
- 第二节 影响翻译质量的相关因素
- 一、原文
- 二、时间
- 三、成本
- 四、人员
- 五、语言资产
- 六、流程
- 七、技术
- 八、客户需求
- 第三节 翻译（服务）标准概述
- 一、LISAQA Model

- 二、中国翻译服务规范
- 三、其他主要翻译服务标准
- 第四节 翻译项目中的质量管理
- 一、从项目实施过程看质量管理
- 二、从质量保证影响层次看质量管理

- 第五节 翻译质量保证工具
- 一、ApSICXbench
- 二、DéjàVuX中的QA模块
- 三、ErrorSpy
- 四、L10NChecker
- 五、QADistiller
- 六、SDLTrados QA Checker 3.0

#### 第六节 翻译质量检查工具评价

- 一、优势
- 二、局限
- 三、总结

#### 本章思考题

#### 参考与拓展阅读文献

### 第十章 语言资产管理

#### 第一节 语言资产基本概念

- 一、资产和语言资产
- 二、语言资产范畴
- 三、语言资产管理现状

#### 第二节 术语管理

- 一、术语库交换标准
- 二、翻译项目中的术语管理
- 三、术语管理工具
- 四、memoQ术语管理应用案例

#### 第三节 记忆库管理

- 一、翻译项目中的记忆库
- 二、记忆库的主要设置
- 三、记忆库管理注意事项

#### 第四节 翻译文档管理

- 一、文档管理的重要意义
- 二、翻译文档管理注意事项
- 三、翻译文档管理案例
- 四、常见的文档管理工具

#### 第五节 语言资产的集中管理

- 一、分散式管理的问题
- 二、集中式管理的优势
- 三、LionbridgeTranslation Workspace 语言资产管理系统
- 四、SDLTeamWorks管理系统

#### 本章思考题

#### 参考与拓展阅读文献

### 第十一章 多语本地化项目案例分析

#### 第一节 项目分析、准备

- 一、项目特点
- 二、工作量估算
- 三、制定时间表
- 四、确定本地化工具
- 五、安排项目相关人员

#### 第二节 工程前处理

- 一、分析资源文件
- 二、提取翻译资源

- 三、字数统计
- 四、准备相关文档及参考资料
- 五、准备翻译包
- 第三节 翻译、编辑
  - 一、翻译
  - 二、编辑审阅
- 第四节 质量保证
  - 一、语言部分的检查
  - 二、工程部分的检查
  - 三、其他角度的质量控制
  - 四、质量检验结果及对策
- 第五节 工程后处理
  - 一、.lspkg文件的后处理
  - 二、.docx文件的后处理
  - 三、.chm文件的后处理
- 第六节 桌面排版
  - 一、检查并熟悉文件
  - 二、排版准备
  - 三、排版
  - 四、语言签发 (LSO) 检查
- 第七节 本地化软件测试及缺陷修正
  - 一、常见缺陷类型
  - 二、缺陷管理流程
  - 三、缺陷修复辅助工具
- 第八节 项目提交、验收及存档
  - 一、提交的时间点
  - 二、项目提交标准
  - 三、提交物
  - 四、提交工具
  - 五、项目存档
- 第九节 项目总结
  - 一、项目特点及存在的问题
  - 二、问题应对及解决方案
- 参考与拓展阅读文献
- 第十二章 辅助工具在翻译实践中的综合应用
  - 第一节 编码转换
    - 一、国际通行码
    - 二、中文编码
    - 三、乱码及处理
  - 第二节 格式转换
    - 一、AdobeAcrobat
    - 二、SolidConverter PDF
  - 第三节 文档识别
    - 一、ABBYYFineReader
    - 二、ReadirisPro
    - 三、汉王文本王 文豪7600
  - 第四节 字数统计
    - 一、PractiCountand Invoice
    - 二、AnyCount
  - 第五节 文档修订和比较
    - 一、MSWord
    - 二、BeyondCompare
  - 第六节 拼写检查
    - 一、SpellCheck Anywhere

二、黑马校对  
第七节 语料回收  
一、SDLTrados WinAlign  
二、DéjàVu X Alignment Tool  
第八节 正则表达式  
一、基本概念  
二、主要用途  
三、在翻译工作中的应用  
第九节 文档同步备份  
一、FileGee  
二、SecondCopy  
本章思考题  
参考及拓展阅读文献  
附录I本地化业务基本术语  
附录II常见的CAT工具  
附录III常见的翻译管理系统  
附录IV常见HTML元素列表  
附录V 常见的文件格式  
• • • • • ([收起](#))

[计算机辅助翻译实践\\_下载链接1](#)

## 标签

翻译

CAT

语言学

nobutdunbuy

## 评论

上课用书。

-----  
[计算机辅助翻译实践\\_下载链接1](#)

## 书评

工欲善其译，必先利其技 — 《计算机辅助翻译实践》荐读 BY 师建胜  
翻开王华树老师这本厚重的新书《计算机辅助翻译实践》，一种强烈而熟悉的“压迫感”扑面而来，就像每次聆听他讲座时的感受那样——内容丰富，信息量超大。  
这本书的封面由出版社设计，遵从整个...

---

[计算机辅助翻译实践 下载链接1](#)